

新E代汉英翻译教程

E-Course for Translation

主编 何岚湘



中央广播电视大学出版社

新 E 代汉英翻译教程

主编 何岚湘

中央广播电视大学出版社
北 京

图书在版编目 (CIP) 数据

新 E 代汉英翻译教程/何岚湘主编. —北京: 中央广播电视大学出版社, 2009. 8

ISBN 978 - 7 - 304 - 04440 - 4

I. 新… II. 何… III. 英语 - 翻译 - 电视大学 - 教材
IV. H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 135088 号

版权所有, 翻印必究。

新 E 代汉英翻译教程

主编 何岚湘

出版·发行: 中央广播电视大学出版社

电话: 发行部: 010 - 58840200

总编室: 010 - 68182524

网址: <http://www.crtvup.com.cn>

地址: 北京市海淀区西四环中路 45 号 邮编: 100039

经销: 新华书店北京发行所

策划编辑: 王 跃

版式设计: 张利萍

责任编辑: 许 岚

责任校对: 王 亚

责任印制: 赵联生

印刷: 北京博图彩色印刷有限公司

印数: 0001 ~ 1000

版本: 2009 年 8 月第 1 版

2009 年 8 月第 1 次印刷

开本: B5

印张: 14.5 字数: 278 千字

书号: ISBN 978 - 7 - 304 - 04440 - 4

定价: 20.00 元

(如有缺页或倒装, 本社负责退换)

编 委 会

主编：何岚湘

编委：刘永权 孙志坤 任冠伟

邓长胜 武丽娜 聂 丹

序

《新E代汉英翻译教程》即将问世，我愿在此向各位作者表示热烈的祝贺。

该书站在中西文化对比的高度，对汉英两种语言在主语的使用、修饰语的使用、话语结构等方面作了对比，并对汉语特有的一些语言现象作了研究，从这些对比和研究中引出切实有效的翻译方法。它将翻译方法与各种实用文体有机结合起来，重点在于应用，解决实际问题。它以大量的译例从正反两方面阐明翻译的技巧，并以列表的方式介绍了许多常用的词语。它内容丰富、讲解详尽，而且语言生动，无论是用于课堂讨论，还是用于自学，都能使读者获益良多。

我学习翻译，有以下几点体会：

热爱。我一直喜欢翻译。起初把一些短文或故事译成中文，觉得很有趣。后来有机会参加一些翻译的工作，逐渐认识到汉英两种语言有很大的差异，中国人和外国人的思维方式也不一样。觉得越研究越有意思，便对翻译工作产生了热爱。青年朋友，你也喜欢翻译吗？我相信，你也会越学越想学，兴趣越来越大。

观察。翻译是最便于自学的，只要你善于观察。一要观察英文原作，要仔细阅读，遇到好的词句更要记下；二要观察英文译文，看别人怎样用英文表达原来用中文表达的意思。遇到好的例子也要收集起来，若能看出一些规律性的东西，便用以指导自己的实践。总之，要做个有心人，这样才能提高自己的英语水平和翻译能力。

勤查。汉译英，即便不求译文漂亮，至少也要做到平稳，不要出语法错误，词语也要合乎英语的用法。没有把握就去查一查。勤查词典，一方面解决工作中的具体问题；另一方面提高自己的英语水平，一举两得。

责任。 翻译是一种责任。译者必须有强烈的责任感。精益求精是无止境的。因此译者必须兢兢业业，尽自己最大的努力，使译文在内容和语言两方面都不出差错，尽到自己的责任。

国际交往日趋频繁，各大学培养翻译人才的院系应运而生。祝《新 E 代汉英翻译教程》在培养翻译大军的过程中大放异彩。

庄绎传

北京外国语大学

2009 年 6 月

前 言

市场上现有的翻译教材种类繁多,但真正适合广播电视大学英语本科层次翻译课的有针对性的教材太少。

首先,从教材使用者的角度来分析,一方面在职成人学习者的学习目的明确,他们学习翻译课程,就是想掌握实用的翻译技能,以便解决工作中碰到的实际问题,因此在选择教材时,应以“应用性”和“实用性”为第一要务;另一方面,“建构主义”和当前大学英语教学改革的实践,倡导以自主学习为主、教师教授为辅的学习方式,因此,教材适合学生自主学习为第二要务;再一方面,高职高专和成人学生在学虽然具备学习目标明确、理解力强的特点,然而,学制年限的限制或边工作边学习的现状,对教学和教材的容量提出了要求,因此“实用为主、够用为度”也应在考虑之列。其次,从供应者方面分析,笔者发现市场上的教材大致可以分为四类:第一类是词法、句法派。这类教材以讲述翻译技巧为主,其优点是内容系统、例句丰富、分析透彻入理、对实践有指导性;缺点是译例以单句为主、脱离了语篇环境谈翻译。第二类是功能派。这类教材多以各种实用文体的翻译为主,比如实用商务文体翻译、实用广告翻译等。其优点是长于文体特点分析,提供大量译文,在语篇层面上讲述翻译技巧,可供译者模仿;缺点是有点就事论事。第三类是当代译论流派。这类教材以讲述翻译理论和概念见长,缺点是跟实践联系不够密切。第四类是以对比语言学为理论指导和出发点的应用英汉对比翻译类教程。它们以对比语言差异为切入点,努力为教学提供与汉英翻译实践紧密联系的汉英翻译理论与方法论。

今年,恰逢北京广播电视大学实施“两重一精”(重点课程、重点专业、精品教材)项目,英语专业的翻译课程即在此列,秉着“实用为主,够用为度”的原则,我们策划了《新E代英汉翻译教程》(该书由刘永权主编,于2009年1月由中央电大出版社出版)和《新E代汉英翻译教程》。《新E代英汉翻译教程》侧重英译汉,以笔译为主;《新E代汉英翻译教程》强调汉译英,前十章以笔译为主,考虑到部分学生的需求,后两章涉及部分口译基础知识和技巧。

在教材设计方面,我们坚持简单、实用,不过分强调太多理论,对学习者的翻译实践有帮助。具体设计思路如下:

1. 本书的使用对象

本书主要面向大学英语专业四年制二年级学生和高职高专英语专业的学生,以及成人高等院校、电大、网络学院英语专业专本科学生的需求而设计,当然同样适用于同等水平的自学者。

2. 本书结构安排

全书共十二章,前十章讲述笔译技巧,后两章讲述口译技巧。本书基本以语法与翻译的讲解和实用翻译两条主线贯穿始终。语法与翻译的讲解选取了“主语的选择、定语的使用、外位语的处理”等一些学生在汉英翻译过程中觉得比较困难的语言现象,从汉英两种语言对比的角度,以大量的译例示范,进行了详细透彻的分析,以便使学生触类旁通地掌握翻译技巧。专设的“实用翻译”版块选取了学生工作和生活中常见的翻译材料,分析文体特点,讲解翻译技巧,选材广泛、实用、真实。此外,每章开篇伊始,延续上册《新 E 代汉英翻译教程》的做法,都有一封 tutor 的信,以亲切自然的口吻引导学生进入该章的学习内容,了解学习目标,以便学生从全局把握全章的学习内容,达到事半功倍的效果。在每章的结尾,编者设计了“典型误译”栏目,从以往学生的翻译实践中选取了一些与本章内容相关的典型错误,以便让学生以他人错误为戒,避开“陷阱”,同时加深对本章内容的理解和掌握。最后,为了便于学生自学,在附录部分我们还提供了翻译文本中经常用到的热点词汇,比如“最新中国特色词汇”等。

本书共十二章,每章 3~4 个学时,可供一学期使用。

本书由何岚湘策划、制订全书编写计划,并负责全书统稿。本书参编人员及分工如下:何岚湘:撰写第一章、第五章、第七章;刘永权:撰写第四章、第十一章和第十二章;孙志坤:撰写第六章、第九章和第十章;任冠伟:撰写第二章、第三章和第八章;武丽娜:整理词汇附录并校读第六章、第九章和第十章;聂丹:整理参考文献并校读第四章、第十一章和第十二章;邓长胜校读全部章节。

北京外国语大学庄绎传教授审读了全书,并为本书作序;英国开放大学的教材编写专家 Duncan Sidwell 教授审读全书的英文部分,并提出了宝贵意见;编者还参考了一些翻译教材、学术论文以及网上有关翻译的材料。在出书过程中,中央广播电视大学出版社的编辑王跃和许岚老师付出了辛勤的工作。本书作为“两重一精”(重点课程、重点专业、精品教材)项目在北京广播电视大学立项,得到了北京广播电视大学校领导的大力支持和资金资助、也得到刘永权老师的 2007 年北京市优秀人才项目资助,在此向各位表示衷心的感谢!

由于时间仓促,不可避免出现纰漏与错误,敬请读者见谅指正!

何岚湘

2009 年 7 月

目 录

第一章 中西文化差异对翻译的影响	1
第一节 文化差异对翻译的影响	2
第二节 思维方式差异对翻译的影响	7
【实用翻译】 电影名称的翻译	10
【典型误译】	14
本章练习	15
第二章 词语的选择	17
第一节 汉英词汇意义对比	18
第二节 词语的选择依据	20
第三节 词语选择的误区	25
【实用翻译】 时政新词的翻译	28
【典型误译】	30
本章练习	31
第三章 词语的处理技巧	32
第一节 词语的转译	33
第二节 词语的增补和省略	35
第三节 汉语词后缀“化”的翻译	40
【实用翻译】 名片的翻译	42
【典型误译】	48
本章练习	48

第四章 叠词和习语的翻译	50
第一节 汉语叠词的翻译	51
第二节 汉语习语的翻译	56
【实用翻译】 企业宣传材料的翻译	58
【典型误译】	62
本章练习	62
第五章 主语的确立	64
第一节 汉语主题结构的翻译	65
第二节 汉语人称主语句和英语物称主语句之间的转换	68
【实用翻译】 国际学术交流文本的翻译	72
【典型误译】	80
本章练习	81
第六章 连动句、兼语句等句型结构的处理	83
第一节 汉语连动句式的翻译	84
第二节 汉语兼语句的翻译	86
第三节 汉语“把”字句的处理	88
第四节 汉语被动句的处理	91
【实用翻译】 产品说明书的翻译	94
【典型误译】	98
本章练习	99
第七章 汉译英中英语修饰语的使用	101
第一节 英语修饰语在汉译英中的用法	102
第二节 多个修饰语的语序处理	109
【实用翻译】 学术论文标题的翻译	111
【典型误译】	118
本章练习	118

第八章 状语和状语从句的处理	120
第一节 状语的位置	121
第二节 状语从句的翻译	123
【实用翻译】 中国地名的翻译	128
【典型误译】	133
本章练习	134
第九章 外位语和无宾句的处理	135
第一节 外位语结构的处理	136
第二节 无宾句的处理	139
【实用翻译】 商务合同的翻译	139
【典型误译】	146
本章练习	146
第十章 长句和段落的处理	148
第一节 汉语长句的处理	149
第二节 段落的处理	153
【实用翻译】 证明、证书的翻译	156
本章练习	159
第十一章 口译技巧（一）	161
第一节 口译概述	162
第二节 口译中的笔记	164
【实用翻译】 旅游英语的口译	168
【典型误译】	171
本章练习	172
第十二章 口译技巧（二）	174
第一节 称谓和数字口译技巧	175

第二节 口译中的简化与添加	180
【实用翻译】 商务英语的口译	183
【典型误译】	187
本章练习	187
练习参考答案	190
附 录 汉英词汇表	204
参考文献	219

亲爱的同学们:

欢迎你们进入汉英翻译课程的学习。相对而言,虽然同为英汉两种语言之间的转换,汉译英的翻译活动要比英译汉难一些。通常在完成英汉翻译课程之后进入这个学习阶段。在大家已经具备了一定的翻译知识和经验的前提下,相信接下来的学习一定会使大家的翻译水平更上一层楼。

学过广告文本翻译的同学们一定还记得商标翻译中的一个上乘佳作。那就是美国知名化妆品“Revlon”(露华浓)的翻译,因为“露华浓”这个译名很容易让人想起唐代诗人李白描写杨贵妃的诗句“云想衣裳花想容,春风拂槛露华浓”。译者引用中国古诗,用归化的手法,赋予产品更多文化内涵,更符合中国消费者的心理,使消费者产生美好的联想。而同为化妆品,法国香水“Opium”却直译为“鸦片”,那么它在中国市场的销售业绩可想而知。

我们再来看一个句子。

例句:负责财务的那个女人简直是只母老虎。

译文: The women in charge of the accounts department is an absolute dragon.

细心的同学会发现,母老虎被译成了 dragon 而不是 tigress。这是因为在西方文化中,凶神恶煞的女人常被喻作 dragon。

由此可见,任何翻译都离不开文化。翻译是两种语言之间的转换,而语言是思维的工具,是文化的载体,因此翻译也是两种文化之间的交流。郭建中在其《语言与文化》中曾提到过:一些译界大家开始用 intercultural communication (跨文化交流)、intercultural cooperation (跨文化合作)、acculturation (文化传授) 这些表达来代替 translation 一词(郭建中,语言与文化,2003)。这充分说明文化和翻译之间的密切关系,因此,我们在从事翻译工作的时候应该充分考虑到两种语言所承载的文化信息。

在本章,我们将了解中西方的文化差异,以及这些差异对于翻译活动的影响,并掌握相应的翻译策略。在“实用翻译”板块,我们将学习中外电影名称的翻译技巧。

你们的 tutor

【学习目标】

1. 了解中西方思维方式和文化差异;
2. 了解这些差异对语言造成的影响;
3. 掌握针对差异而采取的应对策略;
4. 掌握电影名称的翻译策略。

第一节 文化差异对翻译的影响

要了解汉英文化的差异,首先必须了解文化的概念。英语单词 culture 来源于拉丁文 cultura,意思与“耕种”、“栽培”有关。文化的定义多达 160 多种,最权威的是英国著名人类学家爱德华·泰勒(Edward Tylor, 1871)给文化下的定义:文化是一种复杂体,它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、风俗,以及其余社会上习得的能力与习惯。由于文化包罗万象,涵盖面太广,我们在这里仅从语言与翻译的角度,探讨汉语文化和英语文化在历史地理、文学艺术、宗教习俗、价值观念、社交礼仪等方面的主要差异与翻译活动的关系。

一、地理文化差异对翻译的影响

地理文化是指由所处地域、自然条件和地理环境所形成的文化。各民族的地理位置、气候、地貌等生存环境存在差异,这些差异也反映在人们的交际之中。中国历史上是一个典型的内陆型农业国,耕地用牛,因此汉语中有很多与农事有关的成语和用语,如“力大如牛”、“对牛弹琴”、“斩草除根”、“拔苗助长”、“解甲归田”等。而英国是一个岛国,航海作为英国人探索世界、认识世界、殖民扩张以及经济军事竞争的手段,在英国历史上一直占据重要位置,因此英语里许多习语跟 water、boat 和 sea 有关。同时,英国的畜牧业比较发达。基于以上差异,某些习语在翻译的时候要作适当的变通,比如汉语成语“挥金如土”到了英语里就成了 spend money like water,“害群之马”就成了 black sheep,“牛饮”就成了 to drink like a fish。在汉英翻译实践中,有很多这种基于文化差异做变通处理的实例,例如:

例句:“……巧媳妇做不出没米的饭来,叫我怎么样呢?……”(《红楼梦》)

译文 1: “...Even the cleverest housewife can't cook a meal without rice. What do you expect me to do? ...”(杨宪益译)

译文 2: “...I don't see what I am supposed to do without any capital. Even the cleverest housewife can't make bread without flour...”(霍克斯译)

解析:译文 2 是汉语成语“巧妇难为无米之炊”的变异形式,霍克斯没有保留原文的字面意义,而是做了归化处理,用英语文化中的 bread 和 flour 来分别代替汉语文化中的 meal 和 rice。杨译则采用直译,保留了原文的字面意义,生动形象地传达了原文的文化色彩,而且也能在译语读者中产生同样的效果。在向西方读者介绍中国文化方面,译文 1 略胜一筹。

此外, 汉英两种文化对方位的理解上也有差异。传统上, 中国文化尊南卑北, 有“南面为王, 北面为朝”之说, 南的方位在说法上常常放在前面, 如“从南到北”、“南来北往”等。英语里表示方位的次序在很多情况下与汉语恰好相反, 如汉语里的“从南到北”、“南屋”、“西北”、“东南”等, 译成英语分别是: from north to south, a room with a northern aspect, northwest, southeast 等。

二、历史典故和文学作品对翻译的影响

社会历史对语言的发展有极大的影响, 汉英两个民族悠久的历史为各自的语言积淀了丰富的历史典故和习语。因此, 了解这些典故和习语所承载的历史文化信息, 有助于正确地理解原文。例如:

例 1: You want your *pound of flesh*, don't you?

译文: 你要逼债, 是吗?

解析: 如果把 your pound of flesh 翻译成“一磅肉”, 读者就会不知所云。句中 pound of flesh 出自莎士比亚的《威尼斯商人》, 故事说一个放高利贷者逼人还债, 若不还, 就要在人家身上割下一磅肉。

相反, 如果不了解原文的文化背景, 就容易造成误译。例如:

例 2: Rambo: First Blood (美国电影)

译文: 《第一滴血》

解析: 熟知英语习语的人都知道, first blood 意为“first success in a contest” (首战告捷)。所以这部电影更准确的译名应为《首战告捷》。

同样, 掌握英语国家的文化知识会使汉英翻译的译文更地道, 会比从字面上转换的译文更胜一筹。例如:

例 1: 《南京! 南京!》(中国电影)

译文: City of Life and Death

解析: 这个译名取自于英语的习语“a matter of life and death” (事关生死大事)。这个译名凸显了电影主题, 可谓一个上乘佳作。

例 2: 白象

译文: White Elephant

解析: 在中国, 我们习惯于用动物或植物的名称给产品命名, 比如凤凰牌自行车、菊花牌电扇等。但是在市场日益国际化的今天, 我们一定要意识到同一类动植物可能给不同民族的人带来不同的联想。如若处理不当, 可能会给产品销售带来不利的影响。例如, 白象牌电池在中国是个很畅销的商品, 而在国外市场上根本无人问津, 最后经过研究才知道原来是翻译出了问题。原来,

white elephant 原意确实是指白色的大象,但作为习语,它的意思已经和颜色毫无关系。据说在古代的泰国,如果国王对某个大臣不满,就会赐他大象。众所周知,作为生活在陆地上的最大的哺乳动物,大象进食量最大,而且白色象在亚洲一些地区曾被认为是神圣不可侵犯的,它被视为圣物,不得宰杀、使役和转送他人,只能养在家中空耗财物,很快便会倾家荡产。后来人们就用 white elephant 来指“昂贵而无用的东西”。(梁淑珍,美国习语故事)

三、宗教文化差异对翻译的影响

每个民族都有各自的宗教信仰和宗教文化,它对人们的价值观念、生活习惯以及语言表达有着潜移默化的影响。因此,与宗教信仰有关的成语大量出现在汉英成语中。在中国的历史上,传播比较广泛的宗教主要有佛教与道教,因此汉语里有许多与佛教、道教有关的成语,如“佛眼相看”、“借花献佛”、“道高一尺,魔高一丈”等。另外,中国人还敬奉天地,如“天经地义”、“谢天谢地”、“天无绝人之路”等。而在西方许多国家,特别是英美国家,最大的宗教是基督教,英语中有不少成语源于《圣经》或与基督教有关,如 God helps those who help themselves (天助自助者), Every man must bear his own cross (人人都得肩负重担忍受生活的苦难)等。译者只有具备一些宗教文化方面的知识才能实现译文的准确到位的理解。例如:

例1: You are just a *doubting Thomas*. You won't believe what I tell you.

译文:你这个人真多疑,我说什么你都不信。

解析:这句话中的 *doubting Thomas* 源于《圣经故事》,Thomas 是耶稣的12门徒之一,此人生性多疑,后来英语中使用 *doubting Thomas* 表示多疑之人。

同样,针对汉语中带有典型文化特征的成语、习语和典故,翻译时既要忠实地表达原文的意义,又要尽量保留原文的文化内涵、风貌,以便使读者品尝到译文的原汁原味。

例2:“谋事在人,成事在天。”咱们谋到了,靠菩萨的保佑,有些机会,也未可知。(《红楼梦》)

译文: *Man proposes, heaven disposes*. Work out a plan, trust to Buddha, and something may come of it for all you know. (杨宪益,戴乃迭译)

解析:英语里原本有 *Man proposes, God disposes* 这一成语。此例中,译者稍作调整,用 Heaven 替代 God,既保留了汉语文化中“天”的特殊含义,又巧妙地对应了英语中的成语表达。

四、价值观差异对翻译的影响

价值观是规范行为的标准，是人们在选择或评价某一行为时所表现出来的取向原则。价值观是在社会发展的进程中逐步形成的，社会体制、社会环境和传统文化的不同必然导致价值观的不同，人们对同一事物有着不同的甚至截然相反的观点和看法。

（一）社团价值和个人价值

中国人崇尚集体主义或社团价值，所以汉语里有“单丝不成线，独木不成林”这类反映集体力量的词语。而西方人崇尚个人价值，因而有不少表现个人进取、个人力量、个人意志的词语，如 *Where there is a will, there is a way*（有志者，事竟成），*Every man is the architect of his own fortune*（自己的幸福靠自己），*You have to blow your own horn*（应吹自己的号角）等。群体取向使中国人性格内向、含蓄，不愿引人注目，在交往中提倡表现出谦虚谨慎的态度，比如不少中国人在出书时常说：“因为时间短促，本书缺点在所难免，敬请指正。”如果逐句直译的话，这样的谦虚表达会令英语读者无法理解，他们会想：“*Why didn't you correct all the mistakes before you sent your writing for publication?*”所以可以遵循英语国家的习惯，省略不译就可以了。

（二）对动物和植物的价值判断差异

中西文化中价值观的差异还表现在对某些事物的好与坏的审美价值判断上。例如：

例 1：……你难道没听见人说“嫁鸡随鸡，嫁狗随狗”，哪里个个都像你大姐姐做娘娘呢……（《红楼梦》）

译文 1：*...surely you know the saying marry a cock and follow the cock, marry a dog and follow the dog. How can every girl be like your eldest sister, chosen as an Imperial consort ...*（杨宪益译）

译文 2：*...you must know the old rhyme: When a rooster crows at break of day, All his hen folk must obey. No choice for a dog's wife, but to make the best of a dog's life. Not all the girls can be called to court like your elder sister, you know...*（霍克斯译）

解析：译文 1 中的 *cock*，从联想意义上讲，很有可能在英语读者中产生歧义，取而代之的是另一个词 *rooster*，比如“我属鸡”应该译为“I was born in the Year of Rooster”。

例 2：《满城尽带黄金甲》（中国电影）

译文：*the Curse of Golden Flowers*